Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dom główny\* pokrył drewnem cyprysowym i pokrył szczerym\*\* złotem, i nałożył na nie liście palmowe i łańcuszki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomieszczenie główne Salomon polecił pokryć drewnem cyprysowym oraz szczerym złotem, na którym polecił uformować liście palmowe i łańcuszki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *wnętrze* wielkiego domu wyłożył drzewem cyprysowym i pokrył czystym złotem, a na wierzchu przyozdobił *je* palmami i łańcuchami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dom wielki okrył drzewem jodłowem, który też obił szczerem złotem, i dał po wierzchu naczynić palm i łańcuszków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom też więtszy okrył tablicami drzewianemi jodłowemi i blachy złota szczerego przybił po wszytkim, a na nim wyrył palmy i jakoby łańcuszki jeden z drugim poplecione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielki dom natomiast wyłożył drewnem cyprysowym, pokrył dobrym złotem, ponadto przyozdobił na wierzchu palmami i łańcuchami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Halę dużą kazał obić drzewem cyprysowym i wyłożyć dobrym złotem, nakładając na górę liście palmowe i łańcuszki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielki dom pokrył drewnem cyprysowym, następnie pokrył go dobrym złotem, a na górze ozdobił je palmami i łańcuszkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Główną część wyłożył drewnem cyprysowym i pokrył złotem wysokiej jakości, sufit przyozdobił płaskorzeźbami w kształcie palm i girland. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dom wielki wyłożył drzewem cyprysowym i pokrył szczerym złotem, a na wierzchu przyozdobił palmami i girlandami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І великий дім обклав кедровими дошками і позолотив чистим золотом і вирізьбив на ньому пальми і ланцюжки |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Duży dom pokrył drzewem cyprysowym oraz wyłożył szczerym złotem, wprowadzając powyżej wzory palm oraz łańcuszki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wielki dom wyłożył drewnem jałowcowym, po czym pokrył je dobrym złotem, następnie zaś umieścił na nim wizerunki palm oraz łańcuszki. |

1. 1) Lub: wielki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dobrym; klkd Mss: czystym, טָהֹור , pod. G. [↑](#footnote-ref-3)